

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-116-129

ЭВОЛЮЦИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ КАК СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НА ПРИМЕРЕ ДРЕВНЕ-, СРЕДНЕ-, РАННЕОВО- И СОВРЕМЕННОГО ВЕРХНЕНЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Черноклинов Е. А.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация.

Цель исследования – выявить особенности становления первичной и вторичной семантик модальных глаголов в немецком языке.

Процедура и методы исследования. Автором рассматриваются процесс становления модальных глаголов в немецком языке, а также особенности грамматической семантики, проявляемые модальными глаголами на различных исторических этапах развития немецкого языка. При использовании сравнительно-исторического метода рассматривается функционирование модальных глаголов в текстах на древне-, средне-, раннеово- и нововерхненемецком языках.

Результаты проведённого исследования. Доказано, что большинство модальных глаголов немецкого языка претерпело значительные семантические преобразования. Исследование текстов различных исторических этапов языка показало, что глаголы *kunnen*, *dürfen*, *mügen* и *müssen* эволюционировали путём семантической трансформации. Глаголы *sollen* и *wollen*, напротив, утратили присущую им сильную полисемантическую. Уточняются временные рамки становления вторичной семантики.

Теоретическая и практическая значимость состоит в том, что настоящее исследование позволяет подробно ознакомиться с особенностями возникновения основной, а также вторичной, субъективной, семантики модальных глаголов.

Ключевые слова: немецкий язык, модальность, модальный глагол, древневерхненемецкий язык, грамматикализация

EVOLUTION OF MODAL VERBS AS MARKERS OF SUBJECTIVE MODALITY IN GERMAN LANGUAGE (COMPARATIVE HISTORICAL ANALYSIS BASED ON OLD, MIDDLE, EARLY NEW AND MODERN HIGH GERMAN LANGUAGES)

E. Chernoklinov

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract.

Purpose. The main aim of this article is to determine the ways of semantical evolution of modal verbs in the German language.

Methodology and Approach. The article deals with the process of semantic development of modal verbs in the German language, and also with the modal verbs semantic characteristics which appear

at various stages of German language development. Using the comparative historical method, the function of modal verbs in old-, middle-, early- and new high German is analyzed.

Results. Using texts from main historical periods of German, the author proves, that most of German modal verbs (i.e. *können*, *dürfen*, *mögen*, *müssen*) evolved their primary semantics by semantic transformation. On the contrary, the verbs “wollen” and “sollen” lost their polysemy in the process. Next issue – time frames of evolving secondary modal semantic is also shown.

Theoretical and practical implications. This article helps to understand the specific aspects of the ways of development of primary and secondary meanings of modal verbs.

Keywords: German language, modality, modal verbs, old high German, grammaticalization

Категория модальности, как известно, принадлежит к языковым универсалиям [4; 7]. На сегодняшний момент по-прежнему существует большое количество неразрешённых вопросов, связанных с данной категорией. По утверждению А. В. Бондарко, «едва ли можно найти двух учёных, которые воспринимали бы модальность одинаково». [5, с. 67]. Как указывал В. В. Виноградов, среди модальных значений существуют два основных – модальность объективная и субъективная. Первая всегда находит своё выражение на морфологическом уровне языка, в любом предложении [7]. Вторая, напротив, проявляется на лексическом уровне языка [7] и возникает не всегда. Выражается она при помощи специального класса слов, названных модальными.

Необходимо отметить, что перечень субъективных модальных значений до сих пор вызывает большое количество вопросов и споров. Ввиду того, что немецкий язык обладает предельно чёткой системой средств выражения модальных значений [3, с. 6] (в первую очередь благодаря системе модальных глаголов), мы склоняемся к следующему перечню: 1) алетическая модальность – возможности; 2) деонтическая модальность – необходимости и долженствования; 3) эпистемическая модальность – уверенности; 4) волюнтативная модальность – волеизъявления.

Целью настоящей работы является исследование эволюции семантики модальных глаголов немецкого языка. Нами не исследуются праязыковые состояния

данных глаголов, также как не рассматриваются генетические связи исследуемых глаголов. Настоящее исследование проводится исключительно в рамках немецкого языка на четырёх его основных этапах его становления – древне-, средне-, ранненововерхнемецком и современном немецком языках.

Для достижения поставленной цели был использован метод сопоставительного анализа. Он позволил рассмотреть эволюцию модальных глаголов посредством сопоставительного исследования текстов на основных этапах развития языка.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**. 1. Рассмотреть виды модальных значений на различных этапах развития немецкого языка. 2. Исследовать вопрос об эволюции первичной семантики модальных глаголов немецкого языка. 3. Зафиксировать исторические состояния модальных глаголов. Для этого мы использовали словари древне-¹ и средневерхнемецкого² языка Г. Кёблера. 4. Определить, на каком этапе началось формирование вторичной модальной семантики. Мы рассматриваем только общепринятые модальные глаголы немецкого языка, а именно *können*, *dürfen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*, *mögen* [6, с. 66], которые способны передавать фактически все модальные значения. 5. Уста-

¹ См.: Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс] [2014]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html> (дата обращения: 17.07.2019).

² См.: Köbler G. Mittelhochdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. [2014]. URL: https://www.koeblergerhard.de/mhd/mhd_k.html (дата обращения: 17.07.2019).

новить перечень исследуемых модальных значений. Так, мы считаем, что при помощи модальных глаголов немецкого языка передаются следующие модальные значения, а именно:

1. Алетическая модальность выражается при помощи глаголов *können* и *dürfen*.

2. Деонтическая модальность – при помощи *müssen* и *sollen*.

3. Эпистемическая модальность – при помощи *aller* модальных глаголов [13, S. 130–132].

4. Волонтактивная модальность – при помощи *wollen* и *mögen*.

Для решения поставленных задач нами были исследованы тексты, отражающие состояние языка на каждом историческом этапе. Мы также приводим их перевод на современный немецкий язык для сопоставления функционирования модальных глаголов. Так, в качестве материала исследования послужили следующие произведения: «Песнь о Хильдебранде» и «Муспили» – основные литературные памятники на древневерхненемецком языке, дошедшие до наших дней; «Песнь о Нибелунгах» и «Бедный Генрих» являются источниками примеров на средневерхненемецком языке; ранненововерхненемецкие состояния модальных глаголов демонстрируются при помощи «К христианскому дворянству немецкой нации» М. Лютера; примеры функционирования модальных глаголов в нововерхненемецкий период взяты из текста «Фауст, трагедия» И.-В. Гёте и его современного переиздания.

В немецком языке все модальные глаголы «по умолчанию» обладают так называемым *объективным*, или *прямым* значением [13, S. 129–132]. Существует и альтернативное функционирование модальных глаголов – *субъективное* [13, S. 140–142]. И именно при использовании модальных глаголов во вторичном значении проявляются передаваемые ими *эпистемическая модальность* и *эвиденциальность*.

Предметом исследования в данной статье является «семантическая эволюция» обозначенных выше глаголов, так как они прошли сквозь века как с минимальными, так и с сильными семантическими изменениями [3, с. 2].

Новизна и актуальность настоящего изучением обеспечиваются не только исследованием временных рамок возникновения основных модальных значений, но и изучением формирования вторичной модальной семантики. К вторичной модальной семантике мы относим не только эпистемическую модальность, но и *эвиденциальность*. Категория эвиденциальности стала объектом изучения во многих исследовательских работах, тем не менее вопрос о её статусе (и принадлежности к модальным значениям) по-прежнему вызывает большое количество вопросов и споров.

Теоретическая значимость исследования видится нами в том, что в работе будут прослежены диахронные изменения модальных значений, передаваемых модальными глаголами. **Практическая** значимость видится нами в возможности использования результатов исследования в рамках курса истории немецкого языка, а также в рамках курса теоретической грамматики немецкого языка.

Рассмотрим сначала функционирование глаголов *können*, *dürfen* и *mögen*. Глагол *können* (д.в.н. *kunnan*; с.в.н. *kunnen*; р.н.в.н. *künnen*) в современном немецком языке обладает значением «мочь, быть в состоянии», т. е. является основным средством выражения алетической модальности. Однако, судя по словарю д.в.н. языка, у данного глагола изначально было иное значение: *kunnan*¹ 112, ahd., Prät.-Präs.: nhd. **beherrschen, verstehen, wissen, können, vermögen**¹, то есть преобладала семантика, характерная для современного глагола *kennen*. Несмотря на обозначенные в словаре

¹ *Kunnan* // Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch: [сайт]. URL: http://www.koeblergerhard.de/ahd/ahd_k.html (дата обращения: 17.07.2019).

значения, данный глагол не встречается ни в тексте «Песни о Хильдебранде», ни в тексте «Муспилли». Но если взглянуть на переводы данных текстов на современный немецкий язык, то глагол können уже встречается: в «Песни» один раз, а

в «Муспилли» – шесть. Интересно, что глагол, передаваемый на современный немецкий язык при помощи können – это mügen, обладавший в древневерхненемецком языке семантикой возможности [2, с. 45]:

Оригинальный текст «Песни о Хильдебранде»	Перевод на современный немецкий язык
1) doh maht dû nû, aodliho, ibu dir dîn eilen taoc. (строка 55-я) ¹	Du kannst wohl leicht -wenn deine Kraft (dir) ausreicht- ² .
Оригинальный текст «Муспилли»	Перевод на современный немецкий язык
2) daz ist allaz so pald, daz imo nioman kipagan ni mak . (строка 77-я) ³	das ist voller Kühnheit, dass ihm niemand widerstehen kann ⁴ .

Исследование литературных источников, приведённых в начале статьи, а также корпусов системы ANNIS⁵ показало, что в древневерхненемецком периоде исследуемые глаголы не функционировали

в субъективном значении.

Возникновение вторичной семантики können произошло в Средние века, а именно в средневерхненемецкий период:

Текст на средневерхненемецком языке	Перевод на современный немецкий язык
3) ir enkunde in dirre werlde leider nimmer geschehen . (стих 11-й) ⁶ .	Kein größeres Leid hätte ihr auf dieser Welt zustoßen können ⁷ .

Глагол **mögen** (magan* (2) 14, ahd., V, **können, vermögen, helfen**)⁸ встречается в трёх строках: 57-й, 77-й и 91-й. В 84-й строке в качестве глагола, выражающего значение возможности, используется müssen (д.в.н. muozan). Примеры, обнаруженные в текстах «Песни о Хильдебранде» и «Муспилли», позволяют говорить, что алетичность не была приоритетной

семантикой глагола können. Данная модальность передавалась при помощи глаголов mögen и müssen. Следует отметить, что обозначенная в начале настоящей статьи волюнтаривная семантика глагола mögen изначально также не являлась доминирующей. Но в средневерхненемецкий период ситуация начинает меняться [8, с. 68]:

¹ «Песнь о Хильдебранде». Здесь и далее текст цитируется по: Hildebrandslied [Электронный ресурс] // Wikisource: [сайт]. URL: <https://de.wikisource.org/wiki/Hildebrandslied> (дата обращения 17.07.2019).

² Там же.

³ «Муспилли». Здесь и далее текст цитируется по: Muspilli - Mit Übersetzung bzw. Übertragung ins Neuhochdeutsche [Электронный ресурс] // Scribd: [сайт]. URL: <https://ru.scribd.com/doc/9607821/Muspilli-Mit-Ubersetzung-bzw-Ubertragung-ins-Neuhochdeutsche> (дата обращения: 17.07.2019).

⁴ Там же.

⁵ См.: DDD Referenzkorpus Altdeutsch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.deutschdiachrondigital.de/Referenzkorpus-Mittelhochdeutsch> [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linguistics.rub.de/rem/>; Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linguistics.rub.de/ref/> (дата обращения: 17.07.2019).

⁶ «Песнь о Нибелунгах». Здесь и далее текст цитируется по: Das Nibelungenlied [Электронный ресурс]. URL: <https://www.reclam.de/data/media/978-3-15-018914-6.pdf> (дата обращения 17.07.2019).

⁷ Там же.

⁸ Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. [2014]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ah-dwbhin.html> (дата обращения: 17.07.2019).

Оригинальный текст «Песни о Нибелунгах»	Текст на современном немецком языке
4) si heten noch manegen recken, des ich genennen niene kan . (стих 8-й) ¹	Dazu gehörten noch viele erprobte Recken, die ich nicht alle namentlich aufzählen kann ² .

Очевидно, что с.в.н. глагол *kunnen*³ обладает алетической семантикой, что позволило передать его при помощи современного глагола *können*. В первой главе «Песни о Нибелунгах» глаголы, выражающие воз-

можность, встречаются десять раз, среди них шесть раз используется глагол *kunnen* – в 8, 11, 12, 15, 51, 52-м стихах. Остальные четыре примера демонстрируют использование глагола *mögen*, например:

5) »Waz mac uns daz gewerren?« (стих 53-й) ⁴	»Wieso kann uns das stören?« ⁵
--	--

В этом примере использования глагола *mügen* интересна одна особенность – глагол используется в прямой речи героев, тогда как повествователь использует глагол *kunnen*. Таким образом, можно сделать вывод, что глагол *können* в с.в.н. период начал применяться в значении, ставшем в последствии классическим. В свою очередь, можно также отметить, что глагол *mögen* начал постепенно утрачи-

вать свою исходную алетическую семантику. Тем не менее, нельзя утверждать, что окончательный семантический переход свершился именно в средневерхненемецкий период, так как в тексте М. Лютера «К христианскому дворянству немецкой нации» точно так же можно встретить *mögen* и *müssen*, используемые как раз для выражения алетической и эпистемической модальности вместо *können*:

Оригинальный текст «К христианскому дворянству...»	Перевод на современный немецкий язык
6) Den was gemeyne ist, mag niemand on der gemeyne willen und befehle an sich nehmen ⁶ .	Denn was allgemein ist, kann niemand ohne der Gemeinde Willen und Befehl an sich nehmen ⁷ .
7) Es musz auch kein gutter geyst sein , der solch ausz zug erfunden und die sund frey unsträflich gemacht hat ⁸ .	Es kann auch kein guter Geist (gewesen) sein , der solche Ausnahme erfunden und die Sünde geradezu unsträflich gemacht hat ⁹ .

Стоит отметить, что *müssen* используется для выражения *эпистемической* модальности – в значении абсолютной уверенности в невозможности той или иной ситуации / выражения. В современном

немецком языке данный глагол не обладает такой семантикой, она выражается при помощи *können* (с отрицанием), что видно в примере (6).

¹ «Песнь о Нибелунгах».

² Там же.

³ *Kunnen* // Köbler, G., *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* [сайт]. URL: https://www.koeblergerhard.de/mhd/mhd_k.html (дата обращения: 17.07.2019).

⁴ «Песнь о Нибелунгах».

⁵ «Песнь о Нибелунгах».

⁶ Martin Luther. *An den christlichen Adel deutscher Nation*, 1520. Здесь и далее цитируется по: Luther M. *An den Christlichen Adel deutscher Nation von des Christlichen standes besserung* [Электронный ресурс] // Bibliothek – Zeno.org [сайт]. URL: <http://www.zeno.org/Literatur/M/Luther,+Martin/Traktate/An+den+christlichen+Adel+deutscher+Nation+von+des+christlichen+Standes+Besserung> (дата обращения: 17.07.2019).

⁷ Luther M. *An den christlichen Adel deutscher Nation*. Berliner Ausgabe, 3. Auflage. Berlin: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2014. 68 s. (далее: «М. Лютер, переиздание»).

⁸ Martin Luther. *An den christlichen Adel deutscher Nation*, 1520.

⁹ М. Лютер, переиздание.

Окончательный переход к значению немецкий период. Это касается не только возможности произошёл в нововерхне- können, но и mögen:

«Фауст», оригинальное издание, 1808 г.	Современное переиздание
8) Indeß ihr Complimente drechselt, Kann etwas nützlich geschehn. (строки 216-217) ¹	Indes ihr Komplimente drechselt, Kann etwas Nützlich geschehn ² .
9) Denn freylich mag ich gern die Menge sehen, ³	Denn freilich mag ich gern die Menge sehen, ⁴

Если в текстах на древневерхненемецком модальный глагол können встречался только в переводах на современный немецкий язык, а его роль исполнял глагол mögen (он же tügen-tügen-mögen), то уже в тексте «Песни о Нибелунгах» начал встречаться können (с.в.н. kunnen). Mögen, однако, не «терял позиций», активно выступая в качестве глагола, выражаю-

щего алетическую модальность. Лишь только при становлении верхненемецкого (современного немецкого) языка данный глагол утратил некогда основную, алетическую семантику, обретя современную, волюнтаривную, семантику.

Вторичную семантику mögen приобрёл позже können – в ранневерхненемецкий период:

Текст на р.в.н. языке	Перевод на современный немецкий язык
10) die der heylig geyst ynnehat, der doch nit dan frume hertzen mag ynne habenn ⁵ .	die der heilig Geist erfüllt, der doch keine anderen als fromme Herzen erfüllen kann ⁶ .

Следует обратить внимание, что при передаче на современный немецкий язык глагол mögen заменён на können. Данная перемена объясняется тем, что в современном немецком языке использование глагола können в субъективном значении говорит о низкой степени уверенности говорящего — 50 / 50 %. Глагол mögen, в свою очередь, сообщает о ещё более низкой степени уверенности.

Рассмотрим следующий исследуемый

глагол – **dürfen**. Этот глагол точно так же обладал семантикой, отличающейся от сегодняшней: **durfan** – ahd., Prät.-Präs.: nhd. **bedürfen, brauchen, entbehren, sollen**⁷, т. е. «нуждаться в чём-либо». Следует обратить внимание на присутствие оттенка деонтической семантики (долженствования). В литературных памятниках древневерхненемецкого периода данный глагол можно обнаружить в «Муспилли»:

Оригинальный текст «Муспилли»	Текст на современном немецком языке
11) _denne ni darf er sorgen, denne er ze deru sonu quimit ⁸ .	Dann muss er sich nicht sorgen, wenn er zum Gericht kommt ⁹ .

¹ Goethe J. W. Faust. Der Tragödie erster Teil [Электронный ресурс] // Wikisource: [сайт]. URL: https://de.wikisource.org/wiki/Faust_-_Der_Trag%C3%B6die_erster_Teil (дата обращения: 17.07.2019). Далее: Гёте, «Фауст» – оригинал.

² Goethe J. W. Faust. Der Tragödie erster Teil [Электронный ресурс] // Viktor Eduard Prieb – Literatur [сайт]. URL: <http://www.literatur-viktor-prieb.de/Faust-Uebersetzung-Original.html> (дата обращения: 17.07.2019). Далее: Гёте, «Фауст» – переиздание.

³ Гёте, «Фауст» – оригинал.

⁴ Гёте, «Фауст» – переиздание.

⁵ Martin Luther. An den christlichen Adel deutscher Nation, 1520.

⁶ М. Лютер, переиздание.

⁷ См.: Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. [2014]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html> (дата обращения: 17.07.2019).

⁸ «Муспилли».

⁹ Там же.

Следует обратить внимание, что передача данного глагола при помощи *müssen* в современном немецком языке полностью укладывается в изначальную деонтиче-

скую семантику глагола. В данном выражении есть одна очень важная деталь, а именно “ni” – отрицание. Обратимся к примеру из средневерхненемецкой поэзии:

Оригинал текста «Песни о Нибелунгах»	Перевод на современный немецкий язык
12) dune dorftest nimmer geroten in daz lant. (стих 54-й) ¹	denn wenn man davon etwas in Worms am Rhein erführe, dürftest Du niemals dieses Land betreten ²

Как и в случае с *können*, глагол *dürfen* так же начинает проявлять в средневерхненемецкой период свою «современную» семантику. Так же, как и в древневерхненемецкой период, глагол используется в ситуациях с отрицанием, что позволяет сделать вывод о том, что изначально пе-

реход значения от необходимости к возможности ввиду разрешения произошёл именно благодаря семантике «не мочь (не иметь права)».

В ранненововерхненемецкой период можно заметить процесс завершения семантического перехода глагола *dürfen*:

Оригинальный текст «К христианскому дворянству...»	Текст на современном немецком языке
13) gelyngt mir nit, szo hab ich doch ein vorteil, darff mir niemant eine kappenn kauffenn, noch den kamp bescheren. ³	Gelngt mir nicht, so hab ich doch ein Vorteil, darf mir niemand einen Kappen kaufen, noch den Kampf bescheren. ⁴

Однако в контексте с отрицанием всё ещё можно отметить расхождение в семантике:

14) Dan weyl wir alle gleich priester sein, musz sich niemant selb erfur thun und sich unterwinden... ⁵	Denn weil wir alle gleich(mäßig) Priester sind, darf sich niemand selbst hervortun und sich unterwinden... ⁶
--	---

Приведённый выше отрывок демонстрирует, что в ранненововерхненемецком языке «современная» алетическая семантика глагола *dürfen* окончательно ещё не сформировалась. Подобную незавершённость можно объяснить изначально

имевшейся семантической близостью глаголов *müssen* и *dürfen*. В нововерхненемецкой период семантика окончательно трансформировалась, поэтому *müssen* и *dürfen* используются в разных смыслах.

«Фауст», оригинальное издание, 1808 г.	Современное переиздание
15) Du darfst auch da nur frey erscheinen; Ich habe deines gleichen nie gehaßt. (строки 336-337) ⁷	Du darfst auch da nur frei erscheinen; Ich habe deinesgleichen nie gehaßt. ⁸

¹ «Песнь о Нибелунгах».

² Там же.

³ Martin Luther. An den christlichen Adel deutscher Nation, 1520.

⁴ М. Лютер, переиздание.

⁵ Martin Luther. An den christlichen Adel deutscher Nation, 1520.

⁶ М. Лютер, переиздание.

⁷ Гёте, «Фауст» – оригинал.

⁸ Гёте, «Фауст» – переиздание.

Эпистемическая семантика данного глагола проявилась, как и в случае с глаголом *mögen*, в ранненововерхненемецкий период:

*Er were allbereit da man doerffte seiner nimmer werten*¹.

Вторичное значение данный глагол получает только в форме конъюнктива второго, что не просматривалось в текстах на древне- и средненоверхненемецком языках.

Глаголы *sollen* и *müssen* рассматриваются в паре, так как обладают подобной друг другу семантикой, хотя изначально ситуация была несколько иной: *sollen* в древненоверхненемецком обладал значениями, характерными *чуть ли не для всех* остальных модальных глаголов немецкого языка: *solēn** (2), *soln*, *suln*, *saln*, *scholn*, *scholen*, *schuln*, *schulen*, *mhd.*, *anom.* *V.*: *nhd.* *müssen*, *sollen*, *werden*, *dürfen*, *kön-*

nen, *wollen* (*V.*), *mögen*, *gehen*, *ziehen*, *kommen*, *verpflichtet sein*². Как можно видеть, доминирующим значением всё же было «быть должным», «обязанным ввиду наличия долга перед кем-то». Такая семантика отмечается и в современных исследованиях [9, с. 92]. Таким образом, можно отметить доминанцию деонтической семантики уже в древненоверхненемецкий период. Глагол *müssen* не обладал настолько широким семантическим спектром: *muozan** 158, *ahd.*, *Prät.-Präs.*: *nhd.* *können*, *dürfen*, *mögen*, *müssen*, *in der Lage sein* (*V.*), *tun müssen*, *tun können*³. Следует отметить выделяемую в словаре алетическую семантику, являвшуюся доминантной.

Глагол *sollen* уже с древненоверхненемецкого этапа демонстрировал семантику, сохранившуюся и являющуюся основной в современном немецком языке:

оригинальный текст «Песни о Хильдебранде»	Перевод на современный немецкий язык
17) mit geru scal man geba infahan (строка 37-я) ⁴	Mit dem Speer soll man Geschenke annehmen, ⁵

В «Песни о Хильдебранде» данный глагол встречался дважды – в обозначенном выше примере и в 53-й строке. В обоих случаях в переводе на современный немецкий язык

использовался глагол *sollen*. В «Муспилли» д.в.н. *solēn* встречается гораздо чаще, но не всегда передаётся на современный немецкий язык при помощи «самого себя»:

Оригинальный текст «Муспилли»	перевод на современный немецкий язык
18) ...sin tac piqueme, daz er touuan scal (строка 1-я) ⁶	... sein kommt Tag, da er sterben muss . ⁷

Такое расхождение объясняется тем, что деонтическая семантика глагола *muozan*, характерная для современного

глагола *müssen*, не была доминирующей в древненоверхненемецком. Это подтверждается примером (19):

¹ См.: Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch (1350–1650) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linguistics.rub.de/ref/> (дата обращения: 19.08.2019).

² См.: Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. [2014]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html> (дата обращения: 17.07.2019).

³ Там же.

⁴ «Песнь о Хильдебранде».

⁵ Там же.

⁶ «Муспилли».

⁷ Там же.

оригинальный текст «Муспилли»	текст на современном немецком языке
19) daz er sin reht allaz kirahhon muozzi , (строка 84-я) ³⁵	dass er sich in Allem recht verantworten kann ³⁶
20) der dar suannan scal toten enti lepenten,... (строка 75-я) ³⁷	er richten wird über Tote und Lebende,... ³⁸

Пример (20) демонстрирует использование глагола *sollen* в качестве вспомогательного глагола будущего времени. Интересно, что в английском языке использование синонимичного глагола *shall* в тех же целях сохраняется до сих пор [10, с. 30–31].

Что касается *müssen*, в текстах «Песни о

Хильдебранде» и «Муспилли» он встречается редко – по одному разу на текст. Рассматривая средневерхненемецкий период и тексты «Песни о Нибелунгах» и «Бедного Генриха», можно отметить, что деонтическая семантика глаголов *sollen* и *müssen* окончательно сформировалась именно тогда:

оригинальный текст «Песни о Нибелунгах»	текст на современном немецком языке
21) frouwe, ir sult niht weinen durch den willen mon. (стих 61-й) ³⁹	Herrin, Ihr sollt meinetwegen nicht weinen ⁴⁰
22) dar umbe muosen degene vil verliesen den lop. (стих 1-й) ⁴¹	Ihretwegen mussten viele Ritter ihr Leben verlieren. ⁴²

Сохранившиеся примеры полисемантической данных глаголов объясняются незавершённостью процесса семантического формирования глаголов *können* и *dürfen*. Таким образом, свою доминирующую семантику, являющуюся сегодня классической, *sollen* и *müssen* оконча-

тельно сформировали уже в средневерхненемецкий период. В ранненововерхненемецкий период они начали утрачивать свою полисемантическую и при становлении современного верхненемецкого языка (в XIX в.) сохранили за собой только деонтическую семантику:

Оригинал текста «К христианскому дворянству...»	Текст на современном немецком языке
23) Drumb solt ein priester stand nit anders sein in der Christenheit, dan als ein amptman: weil er am ampt ist, geht er vohr, wo ehr abgesetzt, ist ehr ein bawr odder burger wie die andern. ⁴³	Drum sollte ein Priesterstand in der Christenheit nicht anders sein als ein Amtmann: dieweil er im Amt ist, geht er vor; wo er abgesetzt ist, ist er ein Bauer oder Bürger wie die andern. ⁴⁴
24) Die weyl dan nu die weltlich gewalt ist gleych mit uns getaufft, hat den selben glauben unnd Evangely, mussen wir sie lassen priester und Bischoff sein, und yr ampt zelen als ein ampt, das da gehore und nutzlich sey der Christenlichen gemeyne. ⁴⁵	Dieweil denn die weltliche Gewalt nun gleich mit uns getauft ist, denselben Glauben und Evangelium hat, so müssen wir sie Priester und Bischöfe sein lassen und ihr Amt als ein Amt rechnen, das da der christlichen Gemeinde gehöre und nützlich sei. ⁴⁶

¹ «Муспилли».

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ «Песнь о Нибелунгах».

⁶ Там же.

⁷ Там же.

⁸ Там же.

⁹ Martin Luther. An den christlichen Adel deutscher Nation, 1520.

¹⁰ М. Лютер, переиздание.

¹¹ Martin Luther. An den christlichen Adel deutscher Nation, 1520.

¹² М. Лютер, переиздание.

Но самую интересную особенность демонстрирует только глагол *sollen*. По наблюдениям Э. Лайсс, такие глаголы, как *sollen* и *wollen*, в субъективном значении передают не столько эпистемическую, вероятностную семантику, сколько *эвиденциальную* [14, S. 159] – т. е. он указывает на *источник информации* [15], на основе которой осуществляется модальная оценка. Эвиденциальность является «проблемным» языковым явлением, и многие лингвисты дискутируют о категориальном статусе данной модальной категории. [11, с. 129; 12, с. 14]. Глагол *sollen*

передаёт среднюю степень вероятности, при этом указывая на третьих лиц, выступающих в роли источника информации. При этом «точность» вероятности непосредственно зависит от источника информации и ставится говорящим под сомнение [14, S. 160]. Этим обстоятельством можно объяснить «средний» уровень вероятности совершения какого-либо действия. Следующий отрывок демонстрирует именно такое функционирование – текст «Бедного Генриха» построен таким образом, что нам, фактически, пересказываются события повести:

Текст на средневерхненемецком языке	Перевод на современный немецкий язык
25) <i>daz erhörte, der ir vreude störte, der arme Heinrich hin vür, dô er stuont vor der tür,</i> ¹	Das hörte plötzlich, der ihre Freude stören sollte , der arme Heinrich, dort, wo er vor der Tür stand, ²

Данный пример демонстрирует, что эвиденциальная семантика, передаваемая глаголом *sollen* в тексте на современном немецком языке, в оригинальном тексте **не представлена отдельным средством**. Из этого можно сделать вывод, что грамматикализация вторичной семантики глагола *sollen* возникла позже – на последующих исторических этапах развития немецкого языка: (26) Und hie-

mit **soll** er ihm die Hosen in tausend Stücken **zurissen haben**³.

Пример (26) является отрывком из сказки о Рюбецале (в сборнике «Народные сказки немцев» И. Мазеуса. (XVII в.)) и обладает сугубо характером *пересказа*.

Глагол *müssen* демонстрирует субъективное функционирование (эпистемическое) раньше – в средневерхненемецком периоде:

27) <i>muos ich alus verlorh han</i> (строка 1292-я) ⁴	muß ich so ganz verloren haben ⁵
---	---

Глагол *wellen*, как можно установить из словаря древневерхненемецкого языка, не сильно отличался от современного глагола *wollen* как во внешней форме, так и в семантическом плане, обладая ярко выра-

женной волюнтаривной семантикой: *wellen** (1) 229, *wollen**, ahd., anom. V.: nhd. **wollen** (V.), **wünschen**, *begehren*, ... *streben zu*⁶.

Можно предположить, что, ввиду семантической близости данного глагола

¹ «Бедный Генрих» (оригинал). Здесь и далее текст цитируется по: Der arme Heinrich. [Электронный ресурс]. URL: <http://hvauer.uni-trier.de/resources/armer/transcriptions/ahhsa.pdf> (дата обращения 17.07.2019).

² «Бедный Генрих» (совр. перевод). Здесь и далее текст цитируется по: Armer Heinrich. [Электронный ресурс]. URL: <http://germanistik.doombly.com/medias/files/hartmann-von-aue-der-arme-heinrich-bokos-z1-.pdf> (дата обращения 17.07.2019).

³ COSMAS II - GMC/042.00001 GerManC Korpus, 1671, Ref.: NARR P1 OMD 1671 Ruebezah [Электронный ресурс]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/faces/investigation/fulltext.xhtml> (дата обращения: 19.08.2019).

⁴ «Бедный Генрих» (оригинал).

⁵ «Бедный Генрих» (совр. пер.).

⁶ См.: Köbler G. Althochdeutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. [2014]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html> (дата обращения: 17.07.2019).

к современному варианту, его функционирование не будет сильно отличаться от современного глагола *wollen*. Тексты

«Песни о Хильдебранде» и «Муспилли» демонстрируют правдивость данного предположения:

Оригинальный текст «Песни о Хильдебранде»	Перевод на современный немецкий язык
28) <i>ſpenſt mih mit dinem puortun ſih mih dnu ſpegu ſebran</i> (строка 40-я) ¹	Verlockst mich mit deinen Worten, willst deinen Speer nach mir werfen. ²
Оригинальный текст «Муспилли»	Перевод на современный немецкий язык
29) <i>uuili den rehtkernon daz rihhi kistarkan...</i> (строка 42-я) ³	er will den Rechtschaffenen das [himmlische] Reich sichern... ⁴

Это единственные случаи использования глагола *wollen* в данных произведениях, но они указывают, что первичная семантика глагола с самого начала истории немец-

кого языка не отличалась от современной.

На средневерхненемецком и последующих этапах данная тенденция не изменилась:

Оригинальный текст «Бедный Генрих»	Перевод на современный немецкий язык
30) <i>ich wil mir und iu beiden</i> (строка 612-я) ⁵	Ich will an mir und euch beiden ⁶
Оригинальный текст «Песни о Нибелунгах»	Перевод на современный немецкий язык
31) » <i>Waz saget ir mir von manne, vil liebiu muoter mîn? âne recken minne, sô wil ich immer sîn.</i> (стих 13-й) ⁷	»Was redet Ihr mir von einem Mann, liebste Mutter? Auf die Liebe eines Recken will ich immer verzichten. ⁸
«Фауст», оригинальное издание 1808 г.	Современное переиздание
32) <i>Den will sie doch und soll ihn haben.</i> (строка 78-я) ⁹	Den will sie doch und soll ihn haben. ¹⁰

Глагол *wollen* является вторым модальным глаголом, обладающим эвиденциальной семантикой при субъективном употреблении [14, S. 155]. Формирование эвиденциальной семантики произошло, как и в случае с глаголом *sollen*, уже во время становления современного немецкого языка – в XVIII в.: (33) *Allein da auch diese Meynung von denen Medicis schon längst verworffen worden, und niemand angeführte*

*Röhren, aus denen Därmen in die Blase **will gesehen haben***;¹¹. В качестве средства передачи эвиденциальности глагол *wollen* обладает отличными от *sollen* характеристиками. Так, его основным эвиденциальным функционированием является передача эвиденциальности от *самого* субъекта модальной оценки [14, S. 161].

Нами не были обнаружены примеры функционирования модального глагола

¹ «Песнь о Хильдебранде».

² Там же.

³ «Муспилли».

⁴ Там же.

⁵ «Бедный Генрих» (оригинал).

⁶ «Бедный Генрих» (совр. пер.).

⁷ «Песнь о Нибелунгах».

⁸ Там же.

⁹ Гёте, «Фауст» – оригинал.

¹⁰ Гёте, «Фауст» – переиздание.

¹¹ COSMAS II - GMC/188.00001 GerManC Korpus, 1735, Ref.: SCIE P2 OMD 1731 HarnRuhr [Электронный ресурс]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/faces/investigation/fulltext.xhtml> (дата обращения: 19.08.2019).

wollen в субъективном значении на более ранних стадиях развития немецкого языка.

Следующей интересной особенностью глаголов sollen и wollen выступает не только эвиденциальная, но и **эпистемическая** вторичная семантика. Употребляя данные глаголы в субъективном значении, говорящий выражает сомнение [1, с. 93]. В примере (26) видно, что рассказчик передаёт (в силу особенностей жанра) чужие слова и подтвердить их истинность невозможно (что, опять же, является особенностью жанра). Такая же особенность характерна для глагола wollen [1, с. 94], что видно в примере (33).

В заключение стоит отметить, что эволюция грамматической семантики модальных глаголов в немецком языке была неоднородной, а в чём-то даже неожиданной. Глагол können, имевший в качестве доминирующего значение «знать что-либо», развился в модальный глагол «мочь» и глагол kennen (знать), глагол dürfen, семантически близкий к глаголу müssen, эволюционировал из глагола со значением «нельзя» (в отрицательных контекстах) в глагол «мочь при наличии разрешения», «разрешать». Глагол mögen, семантически и генетически родственный глаголу «мочь» в русском языке, превратился в глагол, выражающий, как

и глагол wollen, волюнтаривную модальность (желание). Müssen также претерпел значительные семантические преобразования.

Меньшие трансформации произошли с sollen и wollen. С древнейшего этапа развития немецкого языка они демонстрировали семантику, характерную для их современных состояний. В отличие от können, dürfen, mögen и müssen глаголы sollen и wollen пришли к своему современному значению не путём семантического преобразования, а путём утраты полисемантической. Отдельно стоит отметить глагол wollen, первичная семантика которого, фактически, не претерпела каких-либо преобразований. Однако этого нельзя сказать о субъективном значении, сформировавшемся относительно недавно – на современном этапе развития немецкого языка.

Анализ диахронных изменений семантики модальных глаголов позволяет заметить, что они претерпели значительные преобразования в процессе своей грамматикализации, а их вторичная семантика получила своё формирование лишь на позднем этапе развития немецкого языка.

Статья поступила в редакцию 06.09.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Аверина А. В. Эпистемическая модальность как языковой феномен (на материале немецкого языка). М.: КРАСАНД, 2010. 192 с.
2. Бабакина Т. Н. Развитие модального глагола mögen в немецком языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 3 (131). С. 44–50.
3. Балакина А. А. Модальные глаголы немецкого языка: от этимологии к прагматике // Язык и культура. 2011. № 4 (16). С. 5–20.
4. Балли Ш. Французская стилистика / пер. с фр. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда; вступ. ст. Р. А. Будагова. М.: Издательство иностранной литературы, 1961. 394 с.
5. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. 264 с.
6. Боднарук Е. В. Модальные глаголы в современном немецком языке: систематизация значений // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 1 (817). С. 67–79.
7. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В. В. Исследования по русской грамматике: избранные труды / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1975. С. 53–87.
8. Егорова О. М. Формирование концептуальной основы модальных глаголов (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10–1 (64). С. 67–70.

9. Жукова Н. С., Бабакина Т. Н. Особенности развития семантики модального глагола *sollen* в немецком языке // *Язык и культура*. 2018. № 41. С. 87–101.
10. Курмаева И. И. Функционально-семантический анализ форм будущего времени глагола в английском и немецком языках // *Филология и культура*. 2013. № 2 (32). С. 29–32.
11. Михайлова Т. В. Категории оценочности и эвиденциальности в древнерусских текстах XVI в. // *Вестник Бурятского государственного университета*. 2015. № 10–1. С. 129–134.
12. Сафина А. Р. Теоретические аспекты изучения эпистемической модальности и эвиденциальности // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 9–2 (63). С. 142–145.
13. Dreyer H., Schmidt R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber Verlag, 2009. 392 s.
14. Leiss E. Lexikalische versus grammatische Epistemizität und Evidentialität: Plädoyer für eine klare Trennung von Lexicon und Grammatik // *Modalität und Evidentialität* / ed. G. Diewald, E. Smirnova. Trier: Focus, 2011. S. 149–169.
15. *Modality Across Syntactic Categories* / ed. by A. Arregui, M. L. Rivero, A. Salanova. 1st ed. Oxford: Oxford: University Press, 2017. 384 p.

REFERENCES

1. Averina A. V. *Epistemicheskaya modal'nost' kak yazykovoi fenomen (na materiale nemetskogo yazyka)* [Epistemic modality as a language phenomenon (based on German)]. Moscow, KRASAND Publ., 2010. 192 p.
2. Babakina T. N. [Development of the modal verb *mögen* in German]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk state pedagogical university bulletin], 2013, no. 3 (131), pp. 44–50.
3. Balakina A. A. [German modal verbs: from etymology to pragmatics]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2011, no. 4 (16), pp. 5–20.
4. Bally Ch. *French stylistics* (Russ. ed.: Dolinin K. A., transl. *Frantsuzskaya stilistika*). Moscow, Izdatel'stvo inostrannoi literatury Publ., 1961. 394 p.).
5. Bondarko A. V. *Teoriya funktsional'noi grammatiki. Temporal'nost'. Modal'nost'* [The theory of functional grammar. Temporality. Modality]. Leningrad, Nauka Publ., 1990. 264 p.
6. Bodnaruk E. V. [Modal verbs in the modern German language: systematization of the meanings]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanitarian Sciences], 2019, no. 1 (817), pp. 67–79.
7. Vinogradov V. V. [On the category of modality and modal words in Russian language]. In: *Vinogradov V. V. Issledovaniya po russkoi grammatike: izbrannye trudy* [The study of Russian grammar: selected]. Moscow, Nauka Publ., 1975, pp. 53–87.
8. Egorova O. M. [Formation of conceptual framework of modal verbs (in the German language)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2016, no. 10–1 (64), pp. 67–70.
9. Zhukova N. S., Babakina T. N. [Peculiarities of semantics development of the modal verb *sollen* in German]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2018, no. 41, pp. 87–101.
10. Kurmaeva I. I. [Functional and semantic analysis of future verb forms in English and German]. In: *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture], 2013, no. 2 (32), pp. 29–32.
11. Mikhailova T. V. [Categories of evaluation and evidentiality in ancient Russian texts of the 16th century]. In: *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Buryat State University Bulletin], 2015, no. 10–1, pp. 129–134.
12. Safina A. R. [Theoretical aspects of studying epistemic modality and evidentiality]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2016, no. 9–2 (63), pp. 142–145.
13. Dreyer H., Schmidt R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning, Hueber Verlag, 2009. 392 s.
14. Leiss E. Lexikalische versus grammatische Epistemizität und Evidentialität: Plädoyer für eine klare Trennung von Lexicon und Grammatik. In: *Diewald G., Smirnova E., eds. Modalität und Evidentialität*. Trier, Focus, 2011, S. 149–169.
15. Arregui A., Rivero M. L., Salanova A., eds. *Modality Across Syntactic Categories*; First Ed. Great Britain, Oxford University Press, 2017. 384 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Черноклинов Евгений Андреевич – аспирант кафедры германской филологии, ассистент кафедры романистики и германистики Московского государственного областного университета;
e-mail: tschernoklinow94@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Evgeny A. Chernoklinov – postgraduate student at the Department of German Philology, assistant at the Department of Roman-Germanic Languages, Moscow Region State University
e-mail: tschernoklinow94@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Черноклинов Е. А. Эволюция модальных глаголов как средств выражения субъективной модальности в немецком языке (сравнительно-историческое исследование на примере древне-, средне-, ранненово- и современного верхненемецкого языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 116–129.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-116-129

FOR CITATION

Chernoklinov E. A. Evolution of modal verbs as markers of subjective modality in German language (comparative historical analysis based on old, middle, early new and modern high German languages). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 1, pp. 116–129.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-116-129